

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO - PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Petersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

TOME TROISIÈME.



**St.-Petersbourg**

chez W. Eggers et Comp.

**Leipzig**

chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1846.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

## T A B L E D E S M A T I È R E S .

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

### I.

#### M É M O I R E S .

BROSSET. Examen critique des annales géorgiennes, pour les temps modernes, au moyen des documents russes. Continuation. IIIe partie. Règne de Michail Féodorovitch. 4. 5. 6. 7. 11. IVe partie. Règne d'Alexis Michailovitch. 12 et 13.

### II.

#### N O T E S .

KOEPPEM. Ueber die Dichtigkeit der Bevölkerung des Europäischen Russlands. 1 et 2.  
KUNIK. Der Raubzug und die Bekehrung eines Russenfürsten, nach der Biographie des Bischofs Georg von Amastris. 3.  
BOEHLINGK. Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Franz Bopp's Kritischer Grammatik der Sanskrita-Sprache in kürzester Fassung. Berlin 1845. 8. 9. 10.  
MURALT. Beschreibung von Handschriften des Gregorius von Nazianz, Glykas, Aristoteles und

seiner Erklärer nebst Notizen aus der spätgriechischen Literatur. 11.

BOEHLINGK. Ueber eine tibetische Uebersetzung des Amara-Kosha im asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 14.

KOEPPEM. Die Bewohner Kur- und Livlands im Allgemeinen und die Liven insbesondere. 17.

HILLNER. Die Liven an der Nordküste von Kurland. 17.

POGODINE. L'histoire russe et l'histoire de l'Europe occidentale, comparées sous le point de vue de leur origine. 18.

BROSSET. Notice historique sur les trois dernières années du règne de Wakhtang VI et sur son arrivée en Russie, d'après des documents authentiques. 21. 22. 23. 24.

KOEPPEM. Die Bewohner Estlands. 21. 22.

MURALT. Bruchstück einer Handschrift des Chrysostomus aus dem 10ten oder 11ten und Papyrus-Fragment einer Homilie aus dem 4ten Jahrhundert. 21. 22.

## III.

## M U S É E S.

- DORN. Rapports sur quelques nouvelles acquisitions du Musée asiatique. 12. 13. 14.
- FRAEHN. Ueber einige dem Asiatischen Museum von Herrn Dr. Hansen zum Geschenk dargebrachte Münzen. 15. 16.
- FRAEHN. Verzeichniss der von Herrn Dr. Köhne der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften für das Asiatische Museum verehrten Münzen. 15. 16.
- FRAEHN. Ueber einen kleinen Beitrag zur numismatischen Abtheilung des Asiatischen Museums. 17.

## IV.

## V O Y A G E S.

- Rapports de M. Castrén. 8. 9. 10. 12. 13. 15. 16. 17. 17. 19. 20.

## V.

## BULLETIN DES SÉANCES.

- Séance du 27 juin (9 juillet) 1845. 4.
- Séance du 8 (20) août 1845. 11,
- Séances du 12 (24) septembre et du 3 (15) octobre 1845. 8. 9. 10.

Séance du 17 (29) octobre 1845. 11.

Séances du 31 octobre (12) novembre et 14 (26) novembre 1845. 12. 13.

Séances du 5 (17) et 19 (31) décembre 1845 et du 16 (28) janvier et 30 janvier (11 février) 1846. 15. 16.

Séance du 13 (25) février 1846. 18.

Séances du 27 février (11 mars, 13 (25) mars, 27 mars (8 avril), 24 avril (6 mai), 8 (20) mai, 22 mai (3 juin), 5 (17) juin et 19 juin (1 juillet) 1846. 23. 24.

## VI.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

No. 11.

## VII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

No. 4.

## VIII.

## S U P P L É M E N T.

Fuss. Compte rendu de 1845.



## DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Le journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, et de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez W. GRAEFF, héritiers, libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect No. 1. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 2. Sur l'expédition maritime et la conversion d'un prince russe, d'après la biographie de l'évêque George d'Amastris. KUNIK.

## NOTES.

2. DER RAUBZUG UND DIE BEKEHRUNG EINES  
RUSSENFUERSTEN, NACH DER BIOGRAPHIE DES  
BISCHOFS GEORG VON AMASTRIS, VON E. KUNIK  
(lu le 17. octobre 1845).

*Karamsin* fand in dem sogenannten Demidow'schen Chronographen (I. A. 289) eine Notiz über den Seezug eines Fürsten Brawalin nach Cherson und Suroz auf, verdächtigte aber die Quelle, nämlich die Legende vom heiligen Stephan von Suroz, aus welcher der Chronograph geschöpft hatte. Später beschrieb *Wostokow* (s. Описание Русских и Словенских Рукописей Румянцеваго Музеума. СПб. 1842. с. 213. 214. 351. 689) mehrere Handschriften jener Legende und liess (S. 689) aus einer derselben den ganzen Bericht abdrucken. Dieser wurde zwar als solcher von ihm nicht verdächtigt, doch nahm er an, dass der Name Brawalin oder Brawlin, wie einige Codices schreiben, nur eine Entstellung des slawischen Adj. бранивый wäre. Als ich in diesem Jahre mich zum ersten Mal über jenen Raubzug (s. Berufung der schwedischen Rodsen. II. S. 140 — 142)

aussprach, kannte ich von der Legende nur das von *Karamsin* und *Wostokow* mitgetheilte Bruchstück. Ich bezweifelte daher noch die historische Existenz eines Fürsten Brawalin und erklärte am Schluss meiner Untersuchung, dass sich für eine solche Namensform einstweilen keine vollkommen übereinstimmenden Analoga aus der normannischen Geschichte anführen lassen.

Kurze Zeit darauf lernte ich *Pogodin's* Abhandlung „о походѣ Руссовъ на Суроужъ (in den Записки Одесскаго Общества Исторіи и Древностей. Томъ I. Од. 1844. с. 191 — 196) kennen, in welcher der ganze Inhalt jener Legende übersichtlich mitgetheilt wurde. Zugleich hatte *Pogodin* auf die vita S. Georgii Amastrensis (in lat. Uebersetzung in den Actis Sanctorum. Februar. Tomus III. pag. 269—279) und ihren Bericht von einem ähnlichen Raubzuge nach der an der kleinasiatischen Küste des schwarzen Meeres liegenden Stadt Amastris hingewiesen. Ueber das Verhältniss der zwei Legenden zu einander sprach sich jener Forscher nicht aus, doch basirte er sich in seiner Untersuchung nur auf den Bericht der Legende vom Bischof Stephan.

Nachdem ich die vita S. Georgii von Anfang bis zu Ende durchgelesen und ihren Bericht mit dem der vita S. Stephani über Brawalin verglichen hatte, wurde e

mir sogleich klar, dass jene (die vita S. Georgii) vor dieser den Vorzug verdiene. Folgendes ergab sich mir aus der angestellten Untersuchung („e. Die Zeugnisse über die Bekehrung eines Fürsten der Rôs in Amastris oder Surož. S. 343 — 355“):

Der Raubzug des angeblich den Namen Brawalin führenden Fürsten fällt mit dem Askold's und Dir's im J. 866 zusammen. Brawalin kann, wie ich schon S. 140 und 141 vermuthet hatte, nur ein normannischer *Gefolgsführer* sein, der sich in Folge eines Ereignisses von griechischen Priestern bekehren liess. Damit hängen wahrscheinlich die übrigen byzantinischen Nachrichten von der Taufe der Normannen oder ihres Anführers im J. 866 (s. in meiner Schrift den Abschnitt: „Zeugnisse des Patriarchen Photius und der übrigen Byzantiner über die Rôs des Jahres 866. S. 331 — 366“) zusammen. — Die Legende vom heiligen Georg ist von einem unbekanntem Geistlichen kurze Zeit nach dem Raubzuge des J. 866, also von einem Zeitgenossen Askold's abgefasst worden. Die Legende vom heil. Stephan aber stammt sicher aus späterer Zeit. Der Volksglaube hatte allmählich das Wunder, welches sich am Grabe des heiligen Georg in Amastris zugetragen haben soll, an das Grab des heil. Stephan in Surož versetzt.

Da ich zur Ueberzeugung gelangt war, dass die vita 'S. Georgii Amastrensis zu den ältesten Quellen der russischen Geschichte gehört, so war ich darauf bedacht, des griechischen Originals habhaft zu werden. Durch die Gefälligkeit des Herrn Hase, der die Freunde der russischen Geschichte schon so oft zum wärmsten Danke verpflichtet hat und zu verpflichten fortfährt, bin ich seit kurzem in den Besitz einiger hier genau abgedruckten Blätter aus dem Pariser Codex, welchen die Bollandisten benutzten, gelangt. Mehrere Punkte, über welche ich mich früher nicht bestimmt genug aussprechen konnte, lassen sich nun näher aufklären. Meine Vermuthung über *das hohe Alter der Quelle* hat sogar eine nicht unerhebliche Bestätigung in der Ansicht des ersten Byzantinisten unsrer Zeit gefunden“).

\*) Paris, den 9ten September 1845. „ . . Die vita S. Georgii „Amastrensis steht in unserm Cod. Regius (so unterscheiden wir „was wir auch l'ancien fonds grec nennen, von den seit 1740 „und besonders seit 1792 neu hinzugekommenen griechischen „Handschriften, unter denen die codd. Sangermanenses die zahl- „reichsten sind) No. 1452, olim Medicaeus d. h. eine der vielen „lateinischen und griechischen Handschriften, welche Katherina „von Medicis bald nach ihrer Vermählung mit Heinrich II. „(1533) aus Florenz nach Frankreich bringen liess und die spä- „ter unter Heinrich IV. der Königlichen Bibliothek einverleibt

Cap. IX. 43. Καὶ ταῦτα μὲν οὕτως τὰ δ' ἐξῆς ὡς λίαν παράδοξα <sup>1)</sup>. Ἐφοδος ἦν βαρβάρων τῶν Ῥώζ ἔθνους, ὡς πάντες ἴσασι, ἀμοιᾶτου καὶ ἀπηνόου, καὶ μηδὲν ἐπιφερομένου φιλανθρωπίας λείψανον <sup>2)</sup>. θηριώδεις τοῖς τρόποις, ἀπάνθρωποι τοῖς ἐργοῖς αὐτῆ τῆ ὄψει τὴν μαιφονίαν ἐπιδεικνύμενοι. ἐπ' οὐδενὸς τῶν ἄλλων ὧν περὶ νῆσων ἄνθρωποι χαιρόντες, ὡς ἐπὶ φονοκτονίᾳ <sup>3)</sup>. τοῦτο δὴ τὸ φροροποιὸν καὶ πρᾶγμα καὶ ὄνομα <sup>4)</sup>, ἀπὸ τῆς Προποντίδος ἀρξάμενον τῆς λείψης, καὶ τὴν ἄλλην ἐπινημεθὲν παράλιον <sup>5)</sup>, ἐφθασεν καὶ μέχρι τῆς τοῦ Ἁγίου πατριῶδος κόπτων <sup>6)</sup> ἀφειδῶς γένος ὅπαν καὶ ἡλικίαν πᾶσαν. οὐ πρεσβύτας οἰκτεῖρον, οὐ νήπια παρορῶν, ἀλλὰ κατὰ πάντων ὁμοῦ τὴν μαιφονὸν ὀπλίζων χεῖρα τὸν ὄλεθρον ἐσπευδὲν διαβῆναι ὅση δύναμις. ναοὶ καταστρεφόμενοι, ἄγρια βεβηλούμενα βωμοὶ κατὰ τόπον ἐκείνων <sup>7)</sup>, σπονδαὶ παράνομοι καὶ θυσίαι, ἡ ταυρικὴ ξενοκτονία ἐκείνη ἢ παλαιὰ παρ' αὐτοῖς νεάζουσα <sup>8)</sup>. παρθένων σφαγαὶ, ἀρξέων τὲ καὶ θηλειῶν ὁ βοηθῶν οὐδεὶς, ὁ ἀντιπαρατάττομενος οὐκ ἦν. λεμῶνες καὶ κρήναι καὶ δένδρα σεβασόμενα. ἡ ἄνωθεν παραχαροῦσα πρόνοια, ἵσως διὰ τὸ τὴν κακίαν πληθυνθῆναι οἷα πολλὰ πεπονημένοι τὴν Ἰσραὴλ παρὰ τῆς Γραφῆς μεμαθήμαμεν.

44. Ὁ ποιμὴν ὁ καλός, οὐ παρῆν μὲν τῷ σώματι, συνῆν δὲ Θεῷ τῷ πνεύματι, καὶ τοῖς ἀνεπίστοις ὡς ἐνώπιος ἐνωπίῳ ἐντυγχάνων καὶ μουύμενος κριμασῶν, τῆς πρεσβείας

„wurden, wo dieser jetzige cod. 1452 früher die Numern 105 „und 2010 trug. Er ist in Folio, membranaceus, initio et fine mu- „tilus (ich falle hier in das Lateinische, der Kürze halber), fo- „liis — nicht paginis — 227 constans, binis columnis saec. de- „cimo (nach der Schrift zu urtheilen) exaratus d. h. also nicht „sehr lange nach Abfassung der vita, welche doch wohl späte- „stens in der 2ten Hälfte des neunten Jahrhunderts geschrieben „wurde. Der codex in seinem jetzigen Zustande enthält 35 Ar- „tikel, aufgezählt in dem Catalogo codicum mss. Bibliothecae „Regiae. Tomus primus. Parisiis e typographia Regia, 1739, in „fol. pars secunda p. 322. Unter jenen 35 Artikeln ist die be- „sprochene vita der zehnte; incipit fol. 57 recto, columna pri- „ma, desinit fol. 75 recto, col. prima. . . Nun denken Sie sich „dazu das Pergament sehr gelb und die Schrift gleichfalls gelb, „so dass sie hie und da, trotz der Deutlichkeit der Züge, wie „verblichen und nicht ganz leicht zu lesen ist. Der Titel: „Βίος σὺν ἐγκωμῳ εἰς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν καὶ θανατοῦ- „ρον Γεώργιον, τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ἀμαστριδος“, endigt die erste Ko- „lumne des fol. 57“. — Herr Hase hat in dem Schreiben auch die Schriftzüge nachgebildet, um eine Idee von dem Alter derselben zu geben. Kopirt hat das Ganze ein gewisser Sypsomo (Σύψωμος ὁ Βυζάντιος, wie er sich nennt), der seiner Sprache wohl kundig sein soll. Auch wird von Hrn. Hase die Treue der Abschrift verbürgt, da er sie noch Zeile für Zeile mit dem Original verglichen hat.

ἡμέλει καὶ τὴν βοήθειαν ἀνεβάλλετο ἀλλ' εἰς τέλος παριδεῖν οὐκ ἠνέσχετό θανατουργεῖ δὲ τῶν ἄλλων νανταῦθα οὐκ ἐλάττων. εἰς γὰρ τὸ ἱερὸν τῶν βαρβάρων εἰσελθόντων καὶ τὸν τάφον θεασαμένων θησαυρὸν εἶναι τὸν ὄντως θησαυρὸν ὑπετόπισαν καὶ δὴ τοῦτον ἀναρῶνται ὀρμησαντες, παρειμένοι ὠφθήσαν χεῖρας, παρειμένοι πόδας, καὶ δεσμοῖς ἀοράτοις πεδηθέντες, ἔμειναν ὄλως ἀκίνητοι, ἔλεενοι, θάμβους καὶ δέους μεστοί· οὐδὲν ἄλλο δυνάμενοι, ἢ φθέγγεσθαι.

45. Ὅ δὲ σφῶν ἡγεμῶν <sup>9)</sup>, ἐπεὶ τὸ παράδοξον εἶδε τοῦ πρῶγματος, δέους ἐπλήσθη καὶ ἐκπλήξας καὶ τινα τῶν τῆ ἀρχαλωσία ὑπηγμένων προσαγαγῶν, ἐπύθετο πρὸς αὐτοῦ, τί ἂν εἴη τοῦτο τὸ γεγονός, καὶ ποίου Θεοῦ ἢ τοιαύτη δύναμις, καὶ τί ἂν εἴη τὸ κατορορημένον ἐκεῖ, καὶ τί νι τρόπῳ ἔπαθον οἱ στρατιῶται. Θεοῦ, φησί, τοῦ ἐν μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τότε τὸ πᾶν παραγαγόντος, αὕτη ἡ δύναμις τοῦ ποιῶντος ὅσα ἂν βούληται, ἢ ἀντειπεῖν οὐ δύναται οὐδεὶς οὐ βασιλεὺς, οὐ τύραννος, οὐκ ἄρχων, οὐ βαρβαρος, οὐχ ὄντως ἂν εἴποις, οὐκ ἔθνος ὄλον. διὸ αὐτοῦ γὰρ βασιλεῖς βασιλεύουσι, καὶ τύραννοι κρατοῦσι γῆς. τί δέ, φησιν ὁ βάρβαρος; Οὐχ ἡμεῖς καθ' ἡμέραν θυσίας τοῖς θεοῖς προσφέρομεν, βωμοὺς καὶ σπογδάς ἐπιτελοῦντες <sup>10)</sup>; ἀλλ' οὐδαμῶς, ὦ οὔτος, θεοὶ ἀληθεῖς οἷς ὑμεῖς σπένδετε οὐδὲ τοιαύταις θυσίαις ὁ ἡμέτερος χαιρεῖ Θεός ἀνενδεής γὰρ ἐστὶν ὡς πάντων δεσπόζων. Καὶ ἐστὶ τις ἄλλη θυσία, φησὶν, ἣ ὁ ὑμέτερος στέργει. Θεός; καὶ πῶς ἀνενδεής ὁ ταύτης. ἐπιτελούμενος; δέεται μὲν, ὦ οὔτος, αὐτὸς οὐδένος, προσίεται δὲ πρᾶξις ἀγαθῆς, ἀγαθὸς ὢν ἐν διαουίας προσφερομένας καθαῶς. ὅς δὲ καθαρός ὦφθη ἐνώπιον αὐτοῦ δι' ἔργων ἀγαθῶν, οἷτος παρ' αὐτοῦ τιμῆς ἀξιοῦται μεγίστης, καὶ ζῶν καὶ θανόν. καὶ τίς ἡ τιμὴ αὐτῆ, φησὶν; τοῦ πᾶν ὅ, τι ἂν, ἔφη, θέλωσι ἐπιτελεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, καὶ τοὺς τιμῶντας αὐτοὺς εὐεργετῆν, καὶ τοὺς ἀτιμάξεν ἐπιχειροῦντας ἀμύνησθαι. διὰ τοῦτο καὶ οἱ σοὶ ὡς ὄρεξ στρατιῶται, τοῦτον ἀναρῶνται τὸν τάφον τολμῶσαντες, ἐπειδὴ ὕβρις ἦν τοῦ κεμένον χειρὶ βαρβάρων ἀνοσιῶν ἐρευνᾶσθαι, τῆ πρὸς Θεὸν παρῆρησία τούτων τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἐπέδησεν. καὶ εἰ βούλει μαθεῖν οὕτως ἔχουσαν τὴν ἀλήθειαν, προσάγαγε τούτῳ δῶρα, καὶ δι' ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν ἐξεμένους, καὶ ἀπαλλαγῆσονται οἱ ἄνδρες τῶν κατεχόντων αὐτοῖς ὀδνηρῶν. καὶ ποίοις δώροις, φησὶν οὔτος, χαιρεῖ καὶ τίνα προσδέχεται; ἔλαιον, ἔφη, καὶ κηρούς, τοῦτο γὰρ ἔθος ποιεῖν Χριστιανοῖς καὶ ἀρχαλωτῶν ἐλευθερία <sup>11)</sup>, καὶ τὴν πρὸς τὰς Ἐκκλησίας φυλάττειν αἰδῶ. ταῦτα πάντα εἰ βουληθεῖς <sup>12)</sup> ποιῆσαι καὶ φυλάξασθαι, ὄψει τοὺς σοὺς στρατιώτας ἐξδωμένους ὡς πρετρον.

46. Ἐφ' οἷς καταπλαγείς ὁ βάρβαρος πάντα ποιεῖν ὑπσχέται ὡς τάχιστα καὶ τὴν ἐλευθερίαν καὶ παρῆρησίαν

δοὺς Χριστιανοῖς, αὐτοῖς καὶ τὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν Ἅγιον πρεσβείαν ἐπέτρεψε. καὶ δὴ γίνεται φαταῦργία δαφιλῆς καὶ πάννηχος στάσις καὶ ψαλμαθρία, καὶ ἀφιένται οἱ βαρβαροὶ τῆς θεηλάτου ὀργῆς, καὶ γίνεται κατάλλαγή τις καὶ καταστάσις τούτων πρὸς Χριστιανοῖς <sup>13)</sup> καὶ οὐκέτι ἐξῆβριζον εἰς τὰ ἅγια, οὐκέτι θυσιαστηρίων καταρχοῦντο θείων, οὐκέτι χερσὶν ἀνοσίους ἱερά ἀφηροῦντο κειμήλια, οὐκέτι αἵμασιν ἐκκλησίαι ἐμολύνοντο <sup>14)</sup>, ἀλλ' ἤρκεσεν εἰς τάφος ἐλέγξει βαρβάρων ἄνοιαν ἀλλὰ παῦσαι τὴν πολλὴν μαυρολίαν, ἀλλὰ καταστῆλαι τὴν θηρωδίαν, καὶ εἰς πρόβατον μεταγαγεῖν ἡμερότητα τοὺς λύκων ἀνημερωτέρους, ἀλλὰ θείους αἰδεῖσθαι ναοὺς τοὺς ἄσπλη καὶ λειμῶνας σεβαζομένους.

47. Εἶδες τάφου δύναμιν, σθένους ἔθνους ὄλου καταπαλαίσαντος; εἶδες τάφου δύναμιν συμβοσκηθῆναι λύκων μετὰ ἀρνός παρασκευάσαντος, κατὰ τὸν Ἡσαϊαν, καὶ πάρδαλιν μετὰ ἐρίφου συναναπαύσασθαι; εἶδες σοροῦ δόξαν ὡς ἡλιανὰς αὐγὰς, προβαλλομένην τὰ θαύματα; εἶδες κόνιν πολλῶν ὄστων καὶ δοράτων ἰσχυροτέρων; εἶδες λείψανον ἰσχὴν καρδίαν ἀντιτυπούσαν ἰαλάξασαν; ὦ τάφε φανόμενε καὶ θησαυρὸν νοοῦμενε! ὦ τάφε τάρους ζημιώσας καὶ πολλοὺς ζῶν προξενήσας. ὦ σορός ἧς ἡ δόξα μέχρις ἐφθασεν ὀρίων ὠκεανοῦ <sup>15)</sup>. ὦ κόνις λιμνησῶσα βαρβάρους καὶ συντριψασα ὄπλον καὶ φομφαίαν καὶ πόλεμον. ὦ λείψανα κρυπτόμενα, χρυσοῦ τιμώτερα, λίθων πολυτελῶν περιφανέστερα: βύσσου καὶ πορφύρας λαμπρότερα βασιλέων δυνατώτερα: Χριστιανῶν κρότος καὶ καύχημα. ὦ θεῖον γεῶργιον ἐπὶ γῆς σπαρὲν τῆ τοῦ πνεύματος γεωργία, καὶ ἔως οὐρανοῦ αὐξήσῃ, καὶ εὐκαιρίας τρυγηθῆναι, καὶ οὐρανίας ἀποθήκεν ἐναποτεθῆναι, καὶ κατὰ καιρὸν δαφιλῶς διανεμόμενὸν καὶ μὴ πληρούμενον διαθρυπτόμενον, καὶ μὴ ἐλαττούμενον, διαδιδόμενον, καὶ μὴ κενούμενον δαπανώμενον καὶ πληθυνόμενον. ὦ δένδρον ὑψίσμον ἐν διεξόδοις πνευματικῶν ὑδάτων. ἐμφυτευθῆναι, καὶ ἐν καιρῷ τῶν καρπῶν τὰ θαύματα παρασχόμενον, οὗ τὸ φύλλον τῶν χαρισμάτων τὸ κάλλος καὶ πλῆθος οὐδαμῶς ἀποξήνησεται οὐδὲ πληρωθήσεται.

48. Ὡ τῆς ἄνω Ἱερουσαλὴμ πολίτα, καὶ τῆς ἀληθινῆς σπηγῆς λειτουργεῖ, καὶ τοῦ ἀνεκφράστου κάλλους ἐπόπτα, ἐποπτεῖους ἡμᾶς ἄνωθεν, καὶ περιεπιτοὺς τοὺς σοὺς ὕμνητάς, ἐλευθερῶν μὲν ἁμαρτιῶν, ἐλευθερῶν δὲ πταισμάτων, ἀπαλλάττων θλίψεων, συμφορῶν, περιστάσεων, κινδύνων, παντός οὐτνωσοῦν ἀνιαροῦ. ἔχομεν ἐκ τῶν θαυμάτων τῆς πρὸς Θεὸν παρῆρησίας σου ἐναργεῖς τὰς ἀποδείξεις, οὐκ ἀμφίβολος ἡ χάρις, ἡ πρεσβεία ἀκατασχυντός καὶ τὸν μὴ τολμημάτων τῆς τῶν σῶν ἐγκομίαν ἐγχειρήσεως σύγγνωθι, τῆς δὲ προαιρέσεως ἀπόδεξαι ἐπεὶ καὶ Θεῷ τοῦτο εὐάρεστον. οὐ γὰρ προπετείας ὁ τρόπος, πίστεως δὲ διαπύρου τὸ σπουδάσμα, καὶ τῆς τοῦ εἰς τότε συνωθήσαντος ἐγχείρημα φιλίας, Ἰωάννου τοῦ κλεινοῦ

καὶ τῶν καλῶν ἑραστοῦ <sup>16)</sup>! οὐ καὶ τῇ παραινέσει πεισθεῖς, ὡς ἂν μὴ παρακοῆς ἐπισπάσοιμι ἐγκλημα, εἰς τοῦτο ἑμαυτὸν καθῆκα τῶν ἐγκωμίων τὸ πέλαγος. καὶ χαίρω μὲν ἐν τούτοις ἡττώμενος, ὅσον ἐν ἄλλοις ἐπιφερόμενος τὰ νικητήρια. ἡ γὰρ τῶν λόγων ἦτα, τῶν ἐγκωμιαζομένων ἔργω διαγράφει τὸ μέγεθος. τοῦτο δὲ τὸ ὑψηλὸν τῆς ἀρετῆς διαδεικνύσιν. ἡ δὲ τῆς πρὸς Θεὸν ἐγγύτητος ὑπεμφαίνει τὸ βέβαιον. διὸ φάνηθι προτᾶτης, ἀραγός, ὑπερασπιστής. δὸς ἡμῖν ἐγκωμίων πλείονας ἀφορμάς, τῇ τῶν θαυμάτων σου ἐπιδόσει <sup>17)</sup>, ἐν τῇ πρὸς Θεὸν παρῆσία σου, τὴν πόλιν σου ταύτην φρούρησον, τὴν ποίμνην σου ταύτην φύλαξον, ἐν Χριστῷ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

### Erläuterungen.

1) Von dem §. 42 lasse ich hier das abdrucken, was mir zum Verständniss des §. 43 nöthig zu sein scheint. Leider besitze ich das griechische Original der Legende noch nicht vollständig: 42. Tanta vis aliquando cecidit imbrium, ut homines pene aquarum copia abrueret . . . Urbs tota undique incurrentibus aquis quasi in medio mari agitata et concussa ruinam minabatur: nisi quae omnia ad mortalium utilitatem dirigit coelestis providentia, vibrans quidem ultionis romphaeam, at non inferens plagam, sed poenitentiae nobis viam aperiens, fluxum aquarum stitisset, et salutem largita esset viri sancti deprecatione, ut factu ad eius tumulum miraculo declaratum est Vere mirabilis Deus in Sanctis suis, faciens prodigia et mirabilia supra omnem sermonem ac potentiam. Hierauf folgt sogleich §. 43. Aus jenem nobis (d. h. uns, den Bewohnern der Stadt Amastris) geht wol hervor, dass der Verfasser der vita die Ueberschwemmung selbst erlebte. Die Rös aber landeten nach den Schlussworten des §. 42 und den Anfangsworten des §. 43 (ἐξῆς u. s. w.) erst nach der Ueberschwemmung. Folglich kann der Verfasser, der noch dazu ein Geistlicher war, jenen Kriegerfürsten mit eigenen Augen gesehen haben. In §. 48 verlangt er mehr Wunder zu sehen: δὸς ἡμῖν (uns, den Bewohnern von Amastris) ἐγκωμίων πλείονας ἀφορμάς etc.

2) Die bis jetzt nur bruchstückweise bekannt gewordenen zwei Strafpredigten, welche der Patriarch Photius im J. 866 oder 867 gehalten hat, haben zur Ueberschrift εἰς τὴν ἐφοδὸν τῶν Ρῶς. S. meine Schrift über die Berufung der Rodsen. II. S. 332 — 334. Nicht so zufällig scheint mir eine andere Uebereinstimmung zwischen dem wahrscheinlich erst im J. 867 an die orientalische Geistlichkeit erlassenen Rundschreiben des Patriarchen Pho-

tius und der Legende vom heiligen Georg zu sein. Photius beginnt nämlich seinen Bericht von der Taufe der Rös mit einer Charakteristik derselben: Καὶ γὰρ οὐ μόνον τὸ ἔθνος (die Bulgaren) τοῦτο τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν τῆς προτέρας ἀσεβείας ἠλλάξατο· ἀλλὰ γε δὴ καὶ τὸ παρὰ πολλοῖς πολλὰκις θυλλούμενον, καὶ εἰς ἀμότητα καὶ μαιφονίαν πάντας δευτέρους ταττόμενον, τοῦτο δὴ τὸ καλούμενον τὸ Ρῶς, οἱ δὴ καὶ κατὰ τῆς Ρωμαϊκῆς ἀρχῆς, τοὺς πέριξ αὐτῶν δουλωσάμενοι, καμῖθεν ὑπέρογκα φρονηματισθέντες, χείρας ἀντήρῶν. ἀλλ' ὅμως νῦν καὶ οὗτοι τὴν τῶν Χριστιανῶν . . . θρησκείαν τῆς . . . ἀθῆου δόξης, ἐν ἧ κατείχοντο πρότερον, ἀντηλλάξαντο. Ohne Zweifel hat der Verfasser der vita S. Georgii, gleich dem Kaiser Konstantin, das Rundschreiben des Patriarchen vor sich gehabt und aus ihm die Charakteristik der Rös ausgeschrieben. Man vergleiche nur die Worte des Photius von τὸ παρὰ bis ταττόμενον mit den ersten Zeilen der Legende. Dem „τὸ παρὰ πολλοῖς πολλὰκις θυλλούμενον (verschrieene, berüchtigt gewordene) sc. ἔθνος“ entspricht „ἔθνος, ὡς πάντες ἴσασιν . . .“ Bei Photius folgt auf jene Worte die „ἀμότης καὶ μαιφονία“ der Rös; in der Legende heissen sie „ἔθνος ἀμότατον καὶ ἀπηνές“. Photius nennt sie ferner ein „εἰς ἀμότητα καὶ μαιφονίαν πάντας δευτέρους (sc. Menschen) ταττόμενον (hinter sich lassendes, übertreffendes) sc. ἔθνος“. Dem Panegyristen dagegen sind sie ein „μηδὲν ἐπιφερόμενον (sc. ἔθνος) φιλανθρωπίας λείψανον“. In den nächsten Zeilen nennt er sie noch „ἀπάνθρωποι τοῖς ἔργοις; ferner „αὐτῇ τῇ ὄψει τὴν μαιφονίαν ἐπιδεικνύμενοι“, und setzt so die Charakteristik auf eine selbstständige Weise fort. Dass Photius unter diesen Ρῶς, die sich bei West- und Südeuropäern (τὸ παρὰ πολλοῖς πολλὰκις θυλλούμενον ἔθνος) berüchtigt gemacht hätten, nicht blos den schwedischen Kriegerbund der Rodsen, sondern das ganze Seeräubervolk der Normannen überhaupt verstand, habe ich in meiner Schrift (II, 373) klar zu machen gesucht. Nur konnte ich den Sinn der πάντες u. s. w. der Legende nicht recht begreifen, weil ich erst später das griechische Original erhielt. Es darf also, wenn auch nicht ohne Berücksichtigung der folgenden Angaben, aus den Anfangsworten der Schluss gezogen werden: Die Ρῶς der Legende sind dieselben, welche im Jahre 866 nach Photius und Anderen Konstantinopel bedrohten und sich zum Theil bald darauf taufen liessen.

3) Man braucht diese und ähnliche Züge, welche den Ρῶς in der Legende beigelegt werden, nicht für übertrieben oder vom blossen Schrecken diktiert anzusehen, da es in arabischen, griechischen und anderen Quellen analoge Schilderungen genug giebt. Besonders passt hie-

her die meist ächt historische Charakteristik, welche der persische Dichter Nisâmi von den Rôs, die im J. 944 die Küstenländer des kaspischen Meeres überfielen, entwirft. Es heisst z. B. bei ihm: „Ce ne sont que des brigands semblables aux loups et aux lions (Ils ne craignent point de sacrifier leur vie, et sont braves lorsqu'il s'agit de verser le sang. Man. D.); ils ne se livrent jamais à la joie des festins, et ne savent déployer leur courage que lorsqu'il s'agit de verser le sang. Ils s'emparent des provinces et soumettent les villes: ce sont les hommes les plus barbares et les êtres les plus vils du monde entier. Nul ne cherchera de l'humanité dans le coeur d'un Russe (d. h. eines warägischen Seemannes); car ils n'ont rien d'humain, si ce n'est l'exterieur“. Nach der Ausgabe Nisâmi's von Charmoy. Pet. 1829.

4) Das ist jedenfalls nur griechische Wortspielerei. Der Verfasser dachte wahrscheinlich an ῥῶξ, gen. ῥωγός (= Riss, Ritze, Spalt), mit dem das V. ῥήγνυμι, f. ῥήξω (= reissen, brechen, zerschmettern, niederwerfen), zusammenhängt. Vgl. ῥώννυμι, fut. ῥώσω (= stärken). Pass. ῥώννυμαι (= mit Kraft handeln), wovon ἔρῥωσο (= lebe wohl! vale!). Gleich dem Panegyristen etymologisirt Liudprand den Namen der „Ρουσοι = Rúsii“, auf eine gleich alberne Weise.

5) So heisst es unter andern bei Kedren (II. p 173 ed. Bonn.) von den Ρῶς des J. 866: Τὰ δὲ ἐν τῷ Εὐξεινῷ καὶ πᾶσαν τὴν αὐτοῦ παραλίαν ὁ τῶν Ρῶς ἐπόρθει καὶ κατέτρεχε στόλος (ἔθνος δὲ οἱ Ρῶς Σκωθικόν, περὶ τὸν ἀρκῶνον Ταύρον κατοικημένον, ἀνήμερόν τε καὶ ἄγρον).

6) Besser wäre wohl hier und in dem Folgenden das Neutrum. Die Handschrift jedoch hat deutlich κόπτων und ὀπλίζων. Hase.

7) Sic. Cod., und so scheint auch der lateinische Uebersetzer gelesen zu haben, p. 259, A. dejecta altaria, „die Altäre gleichsam auf der Stelle (? κατὰ τόπον) niedergeworfen“. Sicher aber ist zu schreiben, κατὰ τρόπον ἐκείνων. „Altäre, nach ihrer heidnischen Sitte“. Hase. — Dass τρόπον zu lesen ist, dürfte auch aus §. 45 zu folgern sein, wo der Fürst sich mit folgenden Worten an die Christen wendet: οὐχ ἡμεῖς καθ' ἡμέραν θυσίας τοῖς θεοῖς προσφέρομεν, βομούς καὶ σπονδάς ἐπιτελοῦντες; vgl. §. 46. — Bei Leo Diaconus (p. 149. 150 ed. Bonn.) heisst es auch von den Ρῶς, dass sie bei einer Leichenbestattung Kriegsgefangene „κατὰ τὸν πάτριον νόμον“ d. h. nach Normannensitte, wie die Geschichte bezeugt, schlachteten und ferner dass sie den Manen der Verstorbenen nach heidnischer Weise (τὸν Ἑλληνικὸν τρόπον θυσίας καὶ χοαῖς τοῖς ἀποικοινοῦσι τε-

λεῖν) Opfer und Spenden bringen. S. meine Berufung der Rotsen. Ite Abth. S. 446.

8) Sollte nicht auch aus dieser Stelle ein Schluss auf das Jahr zu machen sein, in welcher dieser Zug der Ρῶς Statt fand? Die Legende scheint zu sagen, dass das Blutbad, welches die alten (vorchristlichen) Taurier in der Krim anzurichten pflegten, erst durch die Ρῶς erneuert worden wäre. Es dürfte also weder an den 2ten Russenzug (im J. 907), noch an den 3ten (im J. 941), sondern nur an den ersten im J. 866 zu denken sein, vor dem allerdings an den Küsten des Pontus lange kein solches Blutbad angerichtet worden war. Aehnlich sagt Photius (s. No. 2), dass die Ρῶς erst dann und nicht früher (also im J. 866) ihre Hände gegen das griechische Reich erhoben, nachdem sie die ihnen zunächst wohnenden Völker (Ostslawen, Finnen; meint er damit auch Iren, Friesen?) sich unterworfen hatten.

Der Panegyrist fand also nur eine Geistesverwandtschaft und keine Blutsverwandtschaft zwischen den Ρῶς und den Tauriern. Weiter gingen Andere, so dass Leo Diaconus (p. 63 ed. Bonn.), der Zeitgenosse Swätoslaw's schon schreiben konnte: . . ἐς τοὺς Ταυροσκήτας (der gelehrten Sprache) ἐξέπεμφεν, οὓς ἡ κοινὴ διάλεκτος (die Volkssprache) Ρῶς εἶωθεν ὀνομάζειν.

9) Dass die Gefolgsführer der Normannen meist königlicher (d. h. in der ältesten Zeit nur vornehmer, hoher) Abkunft waren, ist bekannt. Dies war es aber nicht allein, was mich veranlasste, jenen ἡγεμόν einen Fürsten (Heerkönig, Seekönig) zu nennen. In der Legende vom heiligen Stephan wird er stets als князь bezeichnet und führt wenigstens in einigen Handschriften den Namen Brawlin oder Brawlenin. (по сѣрѣти сѣго ма-  
ло лѣ мноугъшю приде рать велика изновѣгорода ругъмаа  
кнѣзь вравлинъ силенъ поплени ѿ корѣвѣи и до керѣвѣи и  
съ многою снаю приде въдрожъ за ѿ дѣни приде вравле-  
нинъ с снаю исломивъ желѣзнаа вѣра). Nur weiss man nicht, ob jenes „князь“ für ein griechisches Wort steht. Die Legende vom heiligen Stephan ist in ihrem Bericht über jenen Raubzug bei weitem kürzer (s. die deutsche Uebersetzung in der Berufung d. R. II. S. 348. 349); ihre Sprache ist kein reines Altbolgarisch, sondern schon ein künstliches Kirchenslawisch. Auffallend ist die Unbeholfenheit der Schreibweise des Panegyristen. Oft, wenn auch nicht immer, rührt eine solche davon her, weil die slawischen Mönche ihr griechisches Original Wort für Wort, unbekümmert um den eigentlichen Sinn, wiedergeben. Sollte nicht auch die Legende vom heiligen Stephan, in dessen Residenz ausser griechisch

etwa noch chasarisch, aber nicht slawisch gesprochen wurde, aus dem Griechischen übersetzt sein? Vielleicht lässt sich dies aus der Schreibweise von Eigennamen u. s. w. beweisen. Diejenigen Byzantinisten, welche Zeit und Gelegenheit haben, Nachforschungen über eine vita der Art anzustellen, dürften aber nicht unsren Stephan mit mehreren anderen gleichnamigen Bischöfen von Sudak verwechseln. Unser Stephan kam nach der Legende unter dem Patriarchen Germanus (er bekleidete von 715—730 den Patriarchenstuhl) nach Konstantinopel und erwählte sich zu seinem Nachfolger einen gewissen Philaret, der jenen Russenfürsten getauft haben soll. Es ist schwer zu glauben, dass Philaret noch im Jahre 866 lebte, doch kann man einstweilen noch keinen Aufschluss darüber erhalten, wie eine russische Chronik und der Demidowsche Chronograph dazu kamen, jenen Zug nach Cherson und Suroz in die Regierung Michael's und namentlich in das J. 6360 (= 852) zu setzen? Sollte Nestor dazu Veranlassung gegeben haben? Nach ihm glaubte man einst auch den Zug von Askold und Dir in J. 866 in das J. 852 setzen zu müssen. Das Stufenbuch, welches gleichfalls wie die beiden eben genannten Quellen nur die Legende vom heiligen Stephan benutzt hat, rückt den Zug gar in die vorrurik'sche Zeit! S. Berufung II. 350. 351.

Dass eine den Griechen der Südküste des Pontus zuerst bekannt gewordene Bekehrungsgeschichte bei den Griechen an der Nordküste desselben Eingang finden konnte, ist ganz einleuchtend. Auf welche Weise kam aber in die Legende vom heil. Stephan der Name Brawlin, Brawlenin oder Brawlin? Ich möchte jetzt beinahe glauben, dass wir hier nur eine von slawischen Kopisten der späteren Zeit gemachte Namensform vor uns haben. Stand im slawischen Original „вранливъ, силенъ“ mit den gewöhnlichen Abkürzungen geschrieben, so konnte bei einem nachlässigen Kopisten wol eine Form wie Brawlin herauskommen und von Späteren noch именьемъ, das nicht in allen Handschriften steht, eingeschoben werden. Bestimmtes lässt sich darüber nicht sagen, bis die älteren Handschriften der Legende untereinander verglichen sein werden. Der Umstand, dass die griechische Legende vom heiligen Georg den Namen nicht hat, steht freilich schon jetzt der Annahme der Aechtheit desselben entgegen. Vgl. No. 13.

Von einem kenntnisreichen Gelehrten wurde mir mitgetheilt, dass jener Bischof Stephan der griechischen Mutterkirche als Heiliger unbekannt sei und nur von der russischen (ob auch bolgarischen?) Tochterkirche, in der die Schreibkunde erst seit der Bekehrung Wladimir's

mit Erfolg verbreitet wurde, verehrt werde. Dessen ungeachtet kann ich die Vermuthung, dass der eigentlichen Biographie Stephan's eine griechische Quelle zu Grunde liege, noch nicht aufgeben. Woher sollte man in späterer Zeit so viele den Anstrich der Wahrheit an sich tragende Specialitäten aus der griechischen und chasarischen Geschichte der 1ten Hälfte des 8ten Jahrhunderts genommen haben?

10) Bei Konstantin Porph. de a. i. p. 78 ed. Bonn. heisst es von den normannischen P'ōs: ἐν ᾗ νήσω καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν ἐπιτελοῦσιν διὰ τὸ ἐκείσε ἵστασθαι παμμιγέθη δρῶν. καὶ θύουσι πεπεωυῶς ζῶντας . . . Vgl. die δένδρα σεβαζόμενα in §. 43 und die letzte Zeile von §. 46.

11) In der Legende vom heiligen Stephan heisst es: „Es kam der Erzbischof (ἀρχιεπίσκοπος) Philaret, mit ihm ein Priester (επει) . . . und sie taufte ihn . . . und es wurden getauft alle seine Grossen (βλαχσινι) und es sprachen die Popen (ποпове) zu dem Fürsten: gelobe Gott und gebiete alle Männer und Frauen und Kinder, die du aus Korsun und Kertsch gefangen fortgeschleppt hast, wieder frei zu lassen. Da gebot der Fürst allen den Seinigen, Alle frei zu lassen und es ging ein Jeder in seine Heimath“.

12) So hat in der That die Handschrift; jedoch scheint zu lesen, εἰ βουληθῆς. Hase.

13) Die καταλλαγή καὶ κατάστασις stimmt ganz zu den Nachrichten der anderen Quellen über die P'ōs des J. 866. Die καταλλαγή kann selbst nur „Versöhnung“, aber noch kein „Vergleich“ sein, setzt aber einen solchen voraus. Κατάστασις wird im Altgriechischen oft in dem Sinne von „Verfassung, Staatsverfassung“ (πόλις, Her. 5, 92; πολιτείας, Plat. Legg. VIII, 832) u. s. w. gebraucht; καταστάτης war ein Anordner, Wiederhersteller; καταστατικός (Plut. Lyc. 4) war einer, der festzustellen, zu beruhigen geschickt war; besänftigend. Κατάστασις dürfte also geradezu in dem Sinne von „Vertrag, Friedensabschluss“ genommen werden. Photius behauptet in seinem Rundschreiben unmittelbar nach den No. 2 angeführten Worten, dass die P'ōs, während sie vor kurzem noch grosse Räuberei bei den Griechen verübt hätten, gern in die Reihe der Befreundeten getreten wären und sogar einen Bischof angenommen hätten (ἐν ὑπηκόων ἑαυτοῦς καὶ προσέγον τάξει, ἀντὶ τῆς πρὸ μικροῦ καθ' ἡμῶν λεηλασίας, καὶ τοῦ μεγάλου τολμήματος, ἀγαπητῶς ἐγκαταστήσαντες). Der Continuator Theophanis (p. 196 ed. Bonn.) lässt nicht lange nach dem Raubzuge die P'ōs bekehrt werden (καὶ μετ' οὐ πολὺ πάλιν τὴν βασιλεύσαντων πρεσβεία αὐτῶν κατελάμβανεν, τοῦ θείου βαπτίσματος ἐν μετοχῇ γενέσθαι αὐτοῦς

λιτανεύουσα, ὃ καὶ γέγονεν). Dasselbe steht bei *Kedren* II. p. 173 ed. Bonn.

In der Legende vom heiligen Stephan ist auch die Rede von der Taufe der *Grossen* oder *Bolgaren*. Dieser wird auch bei dem Kaiser Konstantin und seinen Ausschreibern gedacht. Bekanntlich lässt Kaiser Konstantin (in der *vita Basilii* pag. 210. 211 ed. Par.) die Bekehrung der Rôsen nicht unter dem Kaiser Michael und dem Patriarchen Photius, sondern unter Basilius und Ignatius vor sich gehen. Man hat ihm aufs Wort geglaubt und besonders bauten die Geschichtsschreiber der römisch-katholischen Kirche ihren Lieblingssatz darauf, dass das Christenthum in Russland zuerst von einem dem Pabste untergeordneten Patriarchen eingeführt worden sei. Es ist mir jedoch, indem ich mich nicht an die freien lateinischen Uebersetzungen, sondern an die griechischen Texte hielt, gelungen zu beweisen, dass Konstantin, wahrscheinlich aus Hass gegen Photius und aus Vorliebe für seinen Grossvater Basilius die Nachricht von der Bekehrung der Bolgaren und der Ρῶς, welche er in dem Rundschreiben des Patriarchen Photius vorfand, verfälscht hat (s. Berufung der Rodsen II. S. 360). Er, der 80 Jahre nach der Bekehrung schrieb, konnte seine Zeitgenossen und die späteren Griechen leicht für seine irrigen Ansichten gewinnen, da sein Grossvater vom 26. Mai 866 bis 23. Sept. 867 gemeinschaftlich mit Michael regierte und Photius gleich nach dem Tode Michael's im J. 867 abgesetzt und durch Ignatius ersetzt wurde. Die späteren Christen, Griechen wie Slawen glaubten dem Kaiser so sehr auf das Wort, dass sie zwei Bekehrungen der Russen vor und nach Michaels Tode annahmen und sogar, weil Konstantin zufällig am Ende der Regierung Basilius die Verdienste seines Grossvaters um die Verbreitung des christlichen Glaubens schilderte, die zweite Bekehrung in das Jahr 886, d. h. das Todesjahr des Kaisers Basilius setzten. S. *Cont. Theophanes* p. 354 ed. Bonn., *Kedren* II. pag. 242 ed. Bonn., wahrscheinlich nach Skylitzes, *Sonaras* (II, p. 173 ed. Par.), *Michael Glykas* (p. 553 ed. Bonn.), *den Colbert'schen Anonymus* (p. 364 der Bonner Ausg. der Schrift Konstantin's de adm. imp.), *die Nikon'sche Chronik* (Pet 1767 pag. 21), *die Zusätze zur bolgarischen Uebersetzung von Manasses* (in Tschertkow's Schrift ο переводъ Манассіиноу Лѣтописи. М. 1842. с. 101), *einen serbischen Sbornik* (bei Tschertkow S. 158) und endlich *die Корнчяя Книга* (den slawischen Nomokanon. 1804. Ч. I. 5й листъ), welche sogar einen gewissen Michael (?) als ersten Mitropolit anführt.

Ungeachtet aber, dass die Originalität Konstantins und

seiner Nachschreiber in diesem Punkte verloren geht, so hat sein Zeugniss für uns doch noch Werth. Er lässt ebenfalls die Bekehrung der Ρῶς durch ein Wunder bewirkt werden. Demselben aber geht bei ihm eine Vereinbarung und der Abschluss eines Friedensvertrages vorher; ja er giebt sogar zu, „das am schwersten zu überwindende Volk der Rôsen“ sei nur dadurch zu friedlicher Annäherung gebracht worden, weil der Kaiser sie durch ansehnliche Geschenke an Gold, Silber und seidenen Gewändern gelockt hatte. (*Ἀλλὰ καὶ τὸ τῶν Ρῶς ἔθνος δυσμαχάτατόν τε καὶ ἀθεωτάτον ὄν, χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου καὶ σιρμικῶν περιβλημάτων ἱκαναῖς ἐπιδόσεων εἰς συμβάσεις ἐφελκυσάμενος, καὶ σπονδὰς πρὸς αὐτοὺς σπεισάμενος εἰρημικός, ἐν μετοχῇ γενέσθαι καὶ τοῦ σωτηριώδους βαπτίσματος ἐπεισε . . .*). Er berichtet ferner, dass ein Erzbischof zu den Rôsen ging, mit dem der heidnische ἄρχων und die γέροντες (d. h. wol nur das schwedische Gefolge, die дружина) disputirten. *Kedren* wie der Colbert'sche Anonymus (a. a. O.) schreiben dafür ἄρχων und μεγιστάνες. Die Legende vom heiligen Stephan setzt князь, вѣщннѣ и бояре.

Der Zusammenhang zwischen der *κατάστασις* nach der *vita S. Georgii* und den *σπονδαὶ εἰρημικαὶ* Konstantin's lässt sich also schwerlich bezweifeln, wie viel *Nebenumstände* besonderer Art auch angegeben werden. Der bei Photius vorauszusetzende Freundschaftsvertrag verknüpft das Ganze wol hinlänglich und sicher; doch wage ich es nicht, jenen *ἡγεμῶν* geradezu für ein und dieselbe Person mit Askold (oder Dir?) auszugeben. Darf man dem Kaiser Konstantin, der erst im Jahre 905 geboren wurde, zutrauen, jene Begebenheiten in richtiger chronologischer Aufeinanderfolge erzählt zu haben?

14) Die *vita* muss also auch nach dem viermaligen *οὐκείν* vor Oleg's und Igor's Raubzügen, d. h. vor 907 und 941 verfasst worden sein, da in diesen beiden Jahren gerade die Geistlichen das Schlimmste von den Wärgern auszustehen hatten und die kleinasiatischen Küstenländer von ihnen verheert wurden.

15) Dass der Verfasser der *vita* in §. 47 die Ρῶς vor Augen hat, folgt aus den Anfangsworten und aus andern einzelnen Sätzen desselben. In diesem *ἔθνος ὄλον* sah er aber nach §. 43 mit Photius ein *allgemein bekanntes Volk*, welches früher gegen das griechische Reich nicht feindlich aufgetreten war. Dass es nicht an der Küste des schwarzen Meeres wohnte, musste er wissen. Ihm waren aber auch, so scheint es wenigstens, die früheren Wohnsitze der Ρῶς, ehe sie sich bei den Ostslawen niedergelassen hatten, bekannt. Welcher andere Sinn kann in der Exclamation: „O Sarg, dessen Ruhm bis an die

*Grenzen des Oceans vorgedrungen ist!*“ liegen, als der, dass die *Ῥῶς* (als nomen generale bei den Griechen = den Normannen überhaupt, s. oben No. 2; vgl. die Dani in Kiew bei Thietmar und Anderen = Normannen) das Wunder, welches sich am Sarge des heiligen Georg's zutrug, in ihrer Heimath, in der *ultima* Thule, erzählen würden? Noch war es nicht lange, d. h. nur wenige Jahre her, dass Askold und Dir sich in Kiew niedergelassen hatten; sogar neue Schaaren waren dann von ihnen nach Nestor aus dem Norden herbeigebracht worden („Асколдъ же и Диръ остаѣта въ градъ семь, и многи Варяги скуписта“ — a. 941: „Игорь же пришелъ (von Byzanz) нача совкупляти воѣ многи, и посла по Варяги многи за море, вабя (lockend) е на Греки, паки хотѣ поити на на). In den nordischen Sagen und auf Runsteinen werden öfters solche Krieger erwähnt, die im Osten gefochten hatten und dann wieder nach Schweden zurückgekehrt waren. Dass die Griechen von der Bedrängung vieler Völker in Europa durch die Normannen (den *Ῥῶς* im griechischen Sinne) Kunde hatten, geht aus dem Rundschreiben des P. Photius (s. No. 2) hervor. Schon früher hatte man von Skandinavien gehört: *Prokop* († nach 556); (de bell. goth. II, 15. p. 205 ed. Bonn.) lässt Heruler von der Donau durch die Länder der Slawen nach dem Norden ziehen. „Ἐς τοὺς Οὐράρους καλουμένους ἐχώρησαν. μεθ' οὓς δὴ καὶ Δανῶν τὰ ἔθνη παρεδραμον οὐ βιαζομένων σφᾶς τῶν τῆδε βαρβάρων. ἐνθὲν τε εἰς ὠκεανὸν ἀφικόμενοι ἐναντίλλοντο, Θούλη τε προσχόντες τῆ νήσῳ αὐτοῦ ἔμειναν. ἔστι δὲ ἡ Θούλη μεγίστη ἐς ἄγαν. Βρεττανίας γὰρ αὐτὴν πλέον ἢ δεκαπλασίαν ξυμβαίνει εἶναι. κείται δὲ αὐτῆς πολλῶ ἄποθεν πρὸς βορρᾶν ἄνεμον“. Später giebt er als die Bewohner derselben auch die *Σκρινδιφῶν* (d. h. die Kletterfinnen der nordischen Quellen) an. — *Anna Comnena* (p. 128 ed. Bonn.) lässt die in griechischen Diensten stehenden Wangerer *ἀπὸ τῆς Θούλης νήσου* herkommen. — *Nicephorus Bryennius* sagt von ihnen (pag. 45 ed. Bonn.): *τοῦτο δὲ τὸ γένος ὤριμτο ἐκ τῆς βαρβάρου χώρας τῆς πλησίον ὠκεανοῦ*. — Als Jaroslaw im J. 1043 seinen Sohn Wladimir gegen die Griechen schickte, hatte er, (gerade wie Askold und Dir) nach *Cedrenus* (II. p. 551) Verstärkungen erhalten „ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς προσαρματίαις τοῦ Ὀκεανοῦ νήσις ἐθνῶν d. h. vorzugsweise aus Schweden.

16) Wer war jener so verherrlichte Johannes? Findet sich sein Name in anderen kirchenhistorischen Quellen jener Zeit erwähnt? Wahrscheinlich hatte er oder der Verfasser der Legende den heil. Georg von Amastris gekannt, der nach derselben vom Patriarchen Ta-

rius († 806) zum Bischof geweiht worden und (nach Cap. VIII, §. 35) dem Kaiser Nikephor (reg. von 802 bis 811) persönlich bekannt war.

17) Das letzte bedeutende Wunder hatte sich also im J. 866 ereignet, der Verfasser wünscht, es möchte bald ein neues den Gläubigen kund werden. Daraus dürfte wol auch der Schluss zu ziehen sein, dass die *vita* nicht lange nach dem Jahre 866 (s. No. 14) abgefasst wurde. — Wenn anzunehmen wäre, dass ein Priester in Paphlagonien die neue kirchliche Pflanzung in Kiew nicht aus den Augen gelassen hätte, so dürfte man sogar die Abfassung der Legende in die Zeit von 867 — 882 setzen, da durch die Ermordung Askold's und Dir's im Jahre 882 die junge Kirche gewiss jede kräftige Stütze verlor. Erst im J. 944 (im Verträge Igor's), ferner im J. 946 (Const. de cerim. pag. 593 ed. Bonn.) und im Jahre 957 (Taufe der Olga) wird wieder warägischer Christen gedacht.

Ich benutze die Gelegenheit, um wegen eines anderen bis jetzt von den russischen Historikern übersehenen Zeugnisses über den Raubzug Askold's und Dir's im J. 866 eine Anfrage an Kenner der italienischen Geschichtsquellen zu stellen. In der von dem Dogen Andreas *Dandolo* (geb. im Jahre 1309) verfassten venetianischen Geschichte (*Andreae Danduli Venetorum Ducis Chronicon Venetum, a Pontificatu S. Marci ad annum usque 1339*; abgedruckt in den „*Rerum Italicarum scriptores*“ von Muratori. Tomus duodecimus. 1728. p. 181) folgt auf die Excommunication des Kaisers Michael im J. 863 durch den Pabst eine Nachricht von wenigen Zeilen:

„*Per haec tempora Normannorum gentes CCCLX navibus aggressi sunt Constantinopolim, et Suburbana impugnant, multosque occidunt, et cum gloria redeunt*“.

Dass *Dandolo* ältere Annalen benutzt hat, gesteht er selbst ein und ich habe es (Berufung der *Rodsens* II. S. 340 — 343) wahrscheinlich zu machen gesucht, dass er jene Notiz nicht aus einer griechischen, sondern einer älteren lateinischen Quelle geschöpft hat. Welche ist aber diese und enthält sie vielleicht Ausführlicheres über den Zug von 866? *Dandolo* scheint wenigstens bei Begebenheiten der früheren Zeit die ihm bekannten Nachrichten sehr zusammengezogen zu haben. Wäre sein „*cum gloria redire*“ wörtlich zu nehmen, so könnte man es auf die Aussage des Kaisers Konstantin, dass der Kaiser die *Ῥῶς* durch ansehnliche Geschenke an Gold u. s. w. zum Friedensvertrage bewog, beziehen.